

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ МЕЖДУ РУССКИМ И НЕНЕЦКИМ ЯЗЫКАМИ НА ПРИМЕРЕ НЕНЕЦКИХ ПОЛИПРЕДИКАТИВНЫХ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

О влиянии русского языка на ненецкий позволяет говорить факт достаточно длительных ареальных контактов русского и ненецкого населения (первые упоминания о европейских ненцах в русской летописи «Повесть временных лет» датируются XI в.). Впоследствии, в ходе русских экспедиций и деятельности миссионеров частотность этих контактов только возрастала; в процессе же создания письменности (30-е гг. XX в.) и перевода русской литературы на ненецкий язык возникли предпосылки для некоторых отклонений от нормы, которые объясняются значительными расхождениями в структурах контактирующих языков и различиями в правилах функционирования сходных элементов языковой системы.

Целью данной статьи является демонстрация основных направлений интерференции между русским и ненецким языками на примере процессов, происходящих в сфере *полипредикативных определительных конструкций* (далее – ОК) в ходе перевода. Источниками примеров послужили следующие переводные тексты, изданные в первые годы после создания письменности на ненецком языке:

1) Буткевич В. Ты нисялава¹ / Пер. А. Талева, под ред. А. Н. Рожина. Нарьяна Мар', 1935;

2) Козелев Я. Тым вадамбада совхоз џамгэ² / Пер. Н. Собрин, под ред. Г. Н. Прокофьева и Г. Д. Вербова. М.-Л., 1933;

3) Якобсон А. Џэрем хибяри³ / Пер. А. Пырерка. Л., 1935.

В ходе глоссирования из 525 предложений для дальнейшего анализа было отобрано 231 предложение, содержащее ОК.

1. Характеристика ОК ненецкого языка

ОК ненецкого языка представляет собой полипредикативную конструкцию (далее – ППК), которая служит для выражения определительных отношений между двумя событиями. Составными компонентами ОК являются: 1) главная предикативная единица (ГПЕ); 2) зависимая предикативная единица (ЗПЕ); 3) определяемое имя (ОИ), которое находится в ГПЕ; 4) средство выражения семантико-синтаксической роли ОИ в ЗПЕ.

ОК ненецкого языка, в отличие от русского определительного сложноподчиненного предложения, строится по *лакунарному принципу*: в ЗПЕ отсутствует какое-либо средство выражения семантико-синтаксической роли ОИ. Определительные отношения в ОК выражаются монофинитно: предикат ЗПЕ представляет собой инфинитную форму глагола (причастие, глагольное имя, неопределенно-деепричастную форму), а в качестве предиката ГПЕ выступает финитная форма глагола, которая находится в самом конце предложения. Приведем пример ОК ненецкого языка:

(1)

Хамадавы планм хусувэй бригадахана сававна тасла тара. [Буткевич 1935: 4]

хамада=вы	план=м	хусувэй	бригада=хана
приготовить=PP	план=ACC/Sg	каждый	бригада=LOC-INSTR/Sg
сава=вна	тасла=Ø	тара=Ø	
хороший=ADV	обсудить=CV	быть нужным=SUBJ/3Sg	

‘Каждая бригада должна хорошо обсудить подготовленный план.’

В примере (1) в ГПЕ [*планм хусувэй бригадахана сававна тасла тара*] ‘каждая бригада должна хорошо обсудить план’ выделено ОИ *планм* ‘план’ и показатель причастия на предикате ЗПЕ {*хамадавы*} ‘приготовленный’. В ЗПЕ роль ОИ не выражена.

2. Интерференция в ОК

В ряду явлений, обращающих на себя внимание при работе с переводными текстами, выступает высокая частотность в них ОК. На диаграмме №1 представлены результаты сравнения частотности ОК в переводных и непереводных текстах. В качестве последних нами были взяты три текста из разных фольклорных источников, сходных по объему с анализируемыми переводными:

1) «Сив џаць’ нюдя» из сборника Терещенко Н. М. Ненецкий эпос. Материалы и исследования по самодийским языкам / Отв. ред. А. Н. Жукова. Л., 1990;

2) «Сидя маринча» из сборника Ненецкий фольклор. Мифы. Сказки. Исторические предания. Красноярск, 1995;

3) «Хаби вэсако» из сборника Ненэцие” лаханако”, сюдбабц”, ярабц” / Сост. Н. М. Янгасова, под ред. М. Я. Бармич. Томск, 2001.

¹ Отел олений.

² Что такое оленеводческий совхоз.

³ Люди Севера.

Частотность ОК в переводных и непереводных текстах⁴



Диаграмма демонстрирует значительно большее количество ОК в переводных текстах (от 32% до 80%) по сравнению с непереводными (варьирует от 5% до 11%). При этом обращает на себя внимание значительный разброс внутри переводных текстов. Наибольшее количество ОК характерно для текста, переведенного русским переводчиком Н. Собринным (текст Я. Козелева «Тым вадамбада совхоз Ыамгэ»). Наименьшее количество ОК встречается в тексте, переведенном носителем ненецкого языка А. Пыреркой (текст А. Якобсона «Нэрем хибяри»), который испытывал меньшее влияние со стороны русского языка (в отличие от русского переводчика).

Несоответствие показателей частотности ОК в переводных и непереводных текстах, как мы полагаем, обусловлено различием стилей анализируемых текстов: переводные тексты представляют собой произведения научно-публицистического стиля, в то время как непереводные тексты взяты из фольклорных сборников. Соответственно, в первых текстах чаще возникает необходимость в употреблении терминов, которые образуются на основе ОК, например: *тым' нэртя хибяри* 'пастух' (букв.: оленей пасущий человек), *тым' вадамбада сер* 'оленоводство' (букв.: дело выращивания оленей). Помимо этого, научно-публицистическому стилю

⁴ Диаграмма составлялась на основе соотношения количества ОК к общему количеству предложений в тексте. Столбцы диаграммы подписаны следующим образом: сначала переводный текст (Буткевич, Козелев, Якобсон), потом через слэш – название соответствующего непереводного текста подобного объема.

более свойственно употребление полиномов, в которых зачастую встречается несколько ОК (в примере 2 – 4 ОК):

(2)

Тикы сертамбада яхана невхы похо'на џамгэхэрт џгусь, тедя' тикы яха'на фабрика' завод' серта', манзарана хибяри' џокама', невхы нюдя џэвы марад' џарма' тикы марка'на шлена хибяри' џокама', сян ю' енар' хибяри шле пядо'. [Козелев 1933: 15]

тикы серта=мба=да я=хана невхы по=хо"на
 этот сделать=CONT=PrP земля=LOC-INSTR/Sg прежний год=LOC-INSTR/Pl
 џамгэ=хэрт џгусь=О=сь теда' тикы
 что=PRTCL отсутствовать=SUBJ/3Sg=PAST теперь этот
 я=ха"на фабрика=" завод=" серта="
 земля=LOC-INSTR/Pl фабрика=NOM/Pl завод=NOM/Pl сделать=SUBJ/3Pl
 манзара=на хибяри=" џокама=" невхы
 работать=PrP человек=NOM/Pl увеличиться в количестве=SUBJ/3Pl прежний
 нюдя џэ=вы марад' џарма=" тикы
 маленький быть=PP город=DAT-LAT/Sg увеличиться=SUBJ/3Pl этот
 мар=ка"на иле=на хибяри="
 город=LOC-INSTR/Pl жить=PrP человек=NOM/Pl
 џокама=" сян ю" енар" хибяри=О
 увеличиться в количестве=SUBJ/3Pl сколько десять тысяча человек=NOM/Sg
 иле=О пядо'
 жить=CV начать=OBJ/Sg/3Pl

‘В прежние годы на этих возделываемых землях ничего не было, теперь на этих землях построены фабрики и заводы, рабочих стало больше, города, прежде бывшие маленькими, увеличились, количество людей, живущих в этих городах, увеличилось, стало проживать несколько десятков тысяч человек.’

В исследованных нами текстах интерференция проявляется на лексическом и синтаксическом уровнях языковой системы, наиболее подверженных иноязычному влиянию. Проявление влияния русского языка на ненецкий в области лексики ОК наблюдается в следующем:

1) образование новой лексики путем заимствования из русского языка:

(3)

Совет власть манзарана хибяри' крестьян хибяри' власть [Козелев 1933: 3].

совет=О власть=О манзара=на хибяри="
 совет=NOM/Sg власть=NOM/Sg работать=PrP человек=GEN/Pl
 крестьян=О хибяри=" власть=О
 крестьянин=NOM/Sg человек=GEN/Pl власть=SUBJ/3Sg
 ‘Советская власть – это власть рабочих и крестьян.’

2) образование новой лексики путем калькирования русских выражений. При этом, в процессе создания новой лексемы для того, чтобы передать значение исходного русского слова (выражения), используется структура ОК «причастие + имя», например:

(4)

[Няңгартанмахад сюркартанмахад] суюкода сую тарполава сехэрэковна тарполаны' [Буткевич 1935: 7].

сую=ко=∅=да сую=∅ тарпо=лава
 теленок=DIM=NOM/Sg=POSS/3Sg теленок=NOM/Sg выбраться=VN.LOC
 сехэрэ=ко=вна тарпо=ла=ны="
 дорога=DIM=PROLAT/Sg выбраться=INCH=PrP=SUBJ/3PI

‘[Когда она раскрывается и стягивается,] теленок выбирается по родовому пути.’

Интерференция в области синтаксиса наблюдается в нескольких случаях и рассматривается нами в пунктах 2.1-2.3 настоящей статьи.

2.1. Согласование причастного предиката ЗПЕ и ОИ в ОК

В ОК переводных текстов нами отмечено отсутствие или редкое появление согласования. Литературной нормой ненецкого языка предполагается согласование между прилагательным (причастием) и существительным в числе в форме Им. п. мн. ч. (пример №5) и иногда в формах Вин. п. мн. ч. (пример №6)⁵:

(5)

Нароя нисяни похо" ҕамдалада" ханода таяна ҕэривы" [Терещенко 1990: 123].

Нароя нися=ни по=хо'
 Нароя отец=GEN/Sg/POSS/1Sg год=DAT-LAT/Du
 ҕамдала=да=" хано=да таяна=∅
 поставить на долгий срок=PrP=PI нарга.PI=POSS/3Sg иметься=SUBJ/3Sg
 ҕэ=ри=вы="
 быть=PRPCL=EVID=REFL/3Sg

‘У моего отца Нароя есть на долгие годы поставленные нарты.’

⁵ Согласование в Вин. п. мн. ч. Н. М. Терещенко объясняет спецификой образования формы Вин. п. мн. ч. существительного, то есть образованием не при помощи присоединения падежных аффиксов, а посредством изменения конечного звука основы [Терещенко 1973: 54].

(6)

Хабыянд' мэтини пананы серхарцядм' [Терещенко 1990: 226].

ха=биянд'д' мэ=ти=ни пананы=∅=ни
 умереть=VN.INSTR=DAT-LAT/Sg держать=PrP.PI=1Sg одежда=ACC/PI=POSS/1Sg
 сер=хар=ния=дм'
 надеть=HORT=APPROX=SUBJ/1Sg

‘Придется мне надеть одежды, приготовленные для погребения.’

В анализируемых текстах примеры согласования в числе встречаются исключительно редко. В таблице №1 представлено количественное соотношение примеров с согласованием и без согласования во всех переводных и непереводных текстах, проанализированных нами:

Таблица №1

Количество примеров с согласованием и без согласования по категории числа в ОК в переводных и непереводных текстах⁶

	Им. п. мн. ч.		Вин. п. мн. ч.	
	+ Coord	- Coord	+ Coord	- Coord
Переводные тексты	2	70	2	3
Непереводные тексты	36	28	13	36

Из таблицы видно, что отсутствие согласования в Вин. п. мн. ч. превалирует в непереводных и переводных текстах (примеры 7-8):

(7)

Совхозхана манзарана ты савамдамбада хибяри' колхоз мэти' ты яңгамби' серкыта илени' тым ҕобтарем яңгамби', тыдо' савамдамби' [Козелев 1933: 11].

совхоз=хана манзара=на ты=∅
 совхоз=LOC-INSTR/Sg работать=PrP олень=NOM/Sg
 сава=мда=мба=да хибяри=" колхоз=∅
 хороший=VRBLZ=CONT=PrP человек=NOM/PI колхоз=NOM/Sg
 мэ=ти=" ты=∅ яңга=мби="

взять=PrP.PI=PL олень=ACC/PI прививать=MULT-DISCONT=SUBJ-3PI

‘Люди, которые работают в совхозе и ухаживают за оленями, прививают оленей, взятых в совхоз, [прививают также отдельно живущих оленей, за оленями ухаживают].’

⁶ Знаками + Coord в таблице обозначено наличие согласования по числу; знаком - Coord обозначено отсутствие согласования по числу.

(8)

Ҳани ханяңэр ха' айбтарана вэнода харемби [Якобсон 1935: 11].

ҳани ханяңэр ха' айбтара=на вэно=Ø=да
в другой раз какой=POSS/2Sg отстать=PrP собака.PI=ACC/PI=POSS/3Sg
харе=мби=Ø

погнать=CONT=SUBJ/3Sg

'В другой раз собак, которые отстали, подгоняют.'

Однако согласование по числу в Им. ч. мн. ч. чаще присутствует в непереводных текстах, а в переводных чаще отсутствует (примеры №№9-11):

(9)

Яв' ханем пэртя' ненэцие артель' но сэр' нина някомана хане' [Якобсон 1935: 7].

яв= хане=м пэр=тя=" ненэцие артель='
море=GEN/Sg добыча=ACC/Sg заниматься=PrP=PI ненцы.PI артель=GEN/Sg
но=Ø сэр=' нина няко=мана хане="

остров=NOM/Sg лед=GEN/Sg на нерпа.PI=PROLAT/Sg промышленять=SUBJ/3PI
'Ненцы, которые занимаются морской добычей, промышленляют нерп артели на льдинах.'

(10)

Выңгана шлена хибяри' ты хобахад хусувэй тэнз паны сертамби' [Козелев 1933: 5].

выңгана иле=ня хибяри=" ты=Ø
тундра=LOC-INSTR/Sg жить=PrP человек=NOM/PI олень=NOM/Sg
хоба=хад хусувэй тэнз=Ø паны=Ø
шукура=ABL/Sg любой вид=NOM/Sg одежда=NOM/Sg
серта=мби="

сделать=CONT=SUBJ/3PI

'Люди, живущие в тундре, делают любую одежду из оленьей кожи.'

Нарушение согласования встречается не только в сочетаниях причастия с существительным (на уровне ППК), но и в сочетаниях прилагательного с существительным (на уровне ПП), например:

(11)

Нюртей сую' нарка сие ниць ирий пудна яляха'на союрца' [Буткевич 1935: 5].

нюртей сую=" нарка сие=Ø ни=ць ирий=Ø
первый теленок=NOM/PI большой лгать=CV отелиться=CV месяц=NOM/Sg
пудна яля=ха"на сою=р=ца="

после день=LOC-INSTR/PI родиться=MULT=MULT-DISCONT=SUBJ/3PI

'Первые телята рождаются в дни после длинного месяца ложного отела.'

2.2. Порядок следования компонентов конструкции

Нарушения порядка слов в простом предложении (ПП) и ППК также встречается в переводных текстах. Данное нарушение проявляется в том, что в ПП (или одной из частей ППК) финитный глагол находится не в самом конце предложения (или ПЕ), где ему полагается быть в соответствии с нормой:

(12)

Серкыта илена хибяри' тыдо' тяневна яңгава нид цока тыдо' хаць сян енаркана [Козелев 1933: 10].

серкы=га иле=на хибяри=" ты=Ø=до'
отдельно=POSS/3Sg жить=PrP человек=NOM/PI олень=NOM/Sg=POSS/3PI
тяне=вна яңга=ва=Ø ни=д
мало=PROLAT/Sg отсутствовать=EVID=SUBJ/3Sg товарищ.PI=POSS/2Sg
цока ты=Ø=до' ха=Ø=ць сян
много олень=NOM/Sg=POSS/3PI умереть=SUBJ/3Sg=PAST сколько
енар=кана
тысяча=LOC-INSTR/Sg

'Оленей отдельно живущих людей мало прививали, у них умерло много оленей, несколько тысяч.'

На уровне ППК нарушение порядка следования компонентов касается, в первую очередь, последовательности ЗПЕ и ГПЕ. В ненецком языке ЗПЕ в норме предшествует ГПЕ. Но в рассматриваемых нами переводных текстах частотны примеры, в которых ЗПЕ следует за ГПЕ, аналогично нейтральному расположению ГПЕ и ЗПЕ в русском языке.

(13)

Тикы ныкалмы цэсы' тамна тяха' ныдапада', ерамба саба цэванда е'емня [Козелев 1933: 8].

тики ныкал=мы цэсы=" тамна тяха'
этот тронуться в путь=PP стойбище=NOM/PI еще дальше
ныда=па=да" ера=мба=Ø сава
разорвать=CONT=OBJ/Du-PI/2PI подкараулить=CONT=CV хороший
цэ=ва=нда е"эмня
быть=VN IMPF=3Sg для

'Эти стойбища, отправившиеся в путь, располагают еще дальше для того, чтобы хорошо было караулить оленей.'

Для сравнения приведем пример, в котором ГПЕ и ЗПЕ располагаются в более свойственном ненецкому языку порядке (ЗПЕ перед ГПЕ или вклинивается в ГПЕ, при этом финитный глагол стоит на последнем месте):

(14)

Нарка нями хаван е'эмня си'ми салаба'нъл' нэдараь [Куприянова 1960: 89].

нарка	ня=0=ми	хаван	
большой	брат=NOM/Sg=POSS/1Sg	умереть=VN.IMPF=DAT-LAT/Sg	
е'эмня	си'ми салаба='	нъл'	нэдара=0=сь
для	меня' лед=GEN/Sg	под	послать=SUBJ/3Sg=PAST

'Старший брат для того, чтобы я умер, столкнул меня под лед'.

Нужно, однако, отметить, что данное изменение не коснулось ОК в рассматриваемых текстах: ЗПЕ в них в 100% процентах случаев находится перед ГПЕ. В доказательство же того, что тенденция к перемене места ЗПЕ и ГПЕ существует и для ОК, мы приведем пример из другого текста, где в ОК ЗПЕ находится после ОИ:

(14)

Сэракут нюдя'яр' няда юңу сита нядаванда [Терещенко 1990: 88].

сэра=ку=т	нюдя='	яр'	
белый=DIM=POSS/2Sg	младший=GEN/Sg	бок=GEN/Sg	
ня=0=да	юңу=0	сита	няда=ванда
товарищ=NOM/Sg=POSS/3Sg	отсутствовать=SUBJ/3Sg	его.GEN/3Sg	помочь=DebP

'У Младшего хозяина Белых нет даже побочного родственника, который должен был бы ему помочь.'

Помимо этого, тенденцию к локализации определительной ЗПЕ после ОИ подтверждает и наш опыт работы с Нейко Максимовной Янгасовой (уроженка Приуральского района ЯНАО). В процессе заполнения анкеты Нейко Максимовна несколько раз исправляла предложения, в которых ЗПЕ сначала помещалась после ОИ.

2.3. Союзные слова в ОК

Среди новообразований на синтаксическом уровне в переводных текстах отмечается также образование союзов и союзных слов средствами ненецкого языка по аналогии с русскими. Так, например, в учебных пособиях по ненецкому языку приводятся примеры с использованием союзных слов в определительном предложении:

(15)

Хурка серм'нися" нате", тарця сер" надимья [Куприянова 1985: 271].

хурка	сер=м'	ни=ся"	нате"
какой	дело=ACC/Sg	NEG=INTRg=SUBJ/3P	ждать=CONNeg
тарця	сер"=0	надимья=0	
такой	дело=NOM/Sg	показаться=SUBJ/3Sg	

'Какого дела не ожидали, такое дело и показалось.'

Данное явление мало характерно для ОК ненецкого языка, на что указывает наличие только одного примера с союзным словом в нашей выборке:

(16)

Нани ханяңэр ха'айбтарана вэнода харемби [Якобсон 1935: 11].

нани	ханяңэр	ха'айбтара=на
в другой раз	какой=POSS/2Sg	отстать=PrP
вэно=0=да		харе=мби=0
собака.PI=ACC/PI=POSS/3Sg		погнать=CONT=SUBJ/3Sg

'В другой раз собак, которые отстали, подгоняют.'

* * *

В результате процесса интерференции между русским и ненецким языками в сфере ОК наблюдаются следующие изменения:

- 1) в несколько раз повышается частотность ОК в переводных текстах. Данная закономерность в большей степени характерна для текстов русских переводчиков, чем для текстов, переведенных носителями языка;
- 2) на лексическом уровне: новая лексика образуется путем заимствования и калькирования русских слов и выражений (путем создания описательных выражений на основе ОК);
- 3) на синтаксическом уровне: встречаются нарушения согласования прилагательных (причастий) с существительными, изменения нормативного порядка слов и употребление союзных в ППК слов по аналогии с русскими сложноподчиненными предложениями.

Список использованной литературы

- Буткевич В. Ты нисялава / Пер. А. Талева, под ред. А. Н. Рожина. Нарьяна Мар', 1935.
- Козелев Я. Тым вадамбада совхоз ңамгэ / Пер. Н. Собрин, под ред. Г. Н. Прокофьева и Г. Д. Вербова. М.-Л., 1933.
- Куприянова З. Н., Бармич М. Я., Хомич Л. В. Ненецкий язык. Учебное пособие для педагогических училищ. Л., 1985.
- Ненецкий фольклор. Мифы. Сказки. Исторические предания. Красноярск, 1995.
- Ненецкий фольклор / Отв. ред. З. Н. Куприянова. М., 1960.
- Ненэцие" лаханак", сюдбабц", ярабц" / Сост. Н. М. Янгасова, под ред. М. Я. Бармич. Томск, 2001.
- Терещенко Н. М. Ненецкий эпос. Материалы и исследования по самодийским языкам / Отв. ред. А. Н. Жукова. Л., 1990.

Терещенко Н. М. Синтаксис самодийских языков. Простое предложение. Л., 1973.

Якобсон А. Нэрм хибяри' / Пер. А. Пырерка. Л., 1935.

Янгасова Н. М. Анкета, заполненная в г. Салехарде, август 2006.

Список условных обозначений

ACC – винительный падеж; ADV – адвербиализатор; APPROX – наклонение кажущегося действия; CONT – длительное действие; CV – конверб; DAT-LAT – Дат.-Напр. п.; DU – двойственное число; DEB P – причастие, обозначающее действие, которому надлежит совершиться; DIM – уменьшительно-ласкательный суффикс; EVID – неочевидное наклонение; FUT – будущее время; GEN – Род. п.; HORT – побудительное наклонение; INCH – начинательное действие; INTRG – вопросительное наклонение; LOC-INSTR – Местн.-Твор. п.; MULT – множественное действие; MULT-DISCONT – множественное прерывистое действие; NOM – Им. п.; OBJ – объектное спряжение; PAST – прошедшее время; PI – мн. ч.; POSS – лично-притяжательный суффикс; PP – причастие прошедшего времени; PROLAT – Продол. п.; PrP – причастие настоящего времени; PRTCL – частица; REFL – рефлексивное спряжение; Sg – ед. ч.; SUBJ – субъектное спряжение; VN.IMPF – глагольное имя времени и места действия; VN.INSTR – глагольное имя орудия действия; VN.LOC – глагольное имя обычного места действия; VN.PERF – имя прошедшего действия; VRBLZ – вербализатор; ГПЕ – главная предикативная единица; ЗПЕ – зависимая предикативная единица; ОИ – определяемое имя; ОК – определительная конструкция.